

A C O R D
între
GUVERNUL ROMÂNIEI
și
GUVERNUL REPUBLICII POLONIA
PRIVIND TRANSPORTURILE AERIE NE CIVILE

Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia denumite în continuare "Părți Contractante",

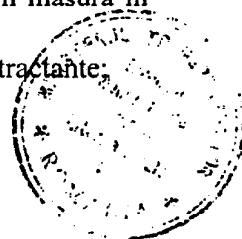
Având în vedere că, în scopul dezvoltării relațiilor reciproce în domeniul aviației civile, este necesar să se încheie un nou acord privind transporturile aeriene civile,

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1
DEFINIȚII

1. În sensul prezentului Acord și a Anexei la acesta, în afară de cazul în care din context rezultă altfel, termenii următori au înțelesul:

- a) "Convenție" înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944, la care România și Republica Polonia sunt părți, inclusiv anexele și amendamentele adoptate în baza Articolelor 90 și 94 ale acesteia, în măsura în care aceste anexe și amendamente au devenit aplicabile pentru ambele Părți Contractante.



- b) "autoritate aeronautică" înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor și/sau orice alt organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate de autoritatea menționată; în cazul Republicii Polonia, Ministrul Transporturilor și Economiei Maritime și/sau orice alt organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate de autoritatea menționată;
- c) "companie aeriană desemnată" înseamnă o companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile Articolului 3 al prezentului Acord;
- d) "teritoriul Statului Părții Contractante" și "cetățenii Statului Părții Contractante" înseamnă, după caz, teritoriul și cetățenii României și ai Republicii Polonia;
- e) "capacitate", în ceea ce privește o aeronavă, înseamnă încărcătura comercială a acelei aeronave, disponibilă pe o rută sau pe o porțiune de rută;
- f) "capacitate", în ceea ce privește un serviciu convenit, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pentru un astfel de serviciu, înmulțită cu frecvența curselor efectuate de această aeronavă într-o perioadă dată și pe o rută sau pe o porțiune de rută;
- g) "tarif" înseamnă prețurile care urmează să fie plătite pentru transportul internațional de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri, inclusiv prețurile și condițiile pentru serviciile de agenție sau alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și a condițiilor pentru transportul poștei;
- h) "rute specificate" înseamnă rutele specificate în Anexa la prezentul Acord pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate (denumite servicii convenite) de către companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante;
- i) "servicii convenite" înseamnă serviciile înființate sau care urmează să fie înființate pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord;

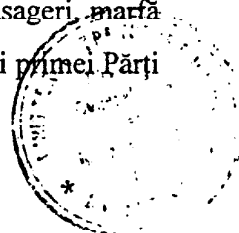


- (j) "Acord" înseamnă prezentul Acord sau așa cum a fost amendat în conformitate cu prevederile Articolului 17 al prezentului Acord; și
 - (k) "Anexa" înseamnă Anexa la prezentul Acord sau așa cum a fost amendată în conformitate cu prevederile Articolului 17 al prezentului Acord. Anexa este parte integrantă a acestui Acord și toate referirile la Acord vor include referirile la Anexă, cu excepția cazului când se prevede altfel în mod expres.
2. Titlurile fiecărui Articol al prezentului Acord au caracter de referință și facilitare și sub nici o formă nu vor încerca să definească, să limiteze sau să descrie scopul ori intenția prezentului Acord.

ARTICOLUL 2

ACORDAREA DREPTURILOR DE TRAFIC

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile menționate în prezentul Acord în scopul înființării și exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord.
2. Compania aeriană desemnată de către fiecare Parte Contractantă se va bucura, în timpul exploatării aeronavelor sale, de următoarele drepturi:
- a) de a survola, fără aterizare, teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante;
 - b) de a face escale necomerciale pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante;
 - c) de a îmbarca și a debarca, pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante, pasageri, marfă și poșta în trafic internațional, având destinația sau originea pe teritoriul Statului primei Părți



Contractante, precum și în sau din puncte intermediare și puncte mai departe, în temeiul prevederilor prezentului Acord și ale Anexei la acesta.

3. Nici o prevedere a paragrafului 2 al acestui Articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene desemnate de către o Parte Contractantă dreptul de a imbarca, pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante, pasageri, marfă și poșta transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere și destinate unui alt punct de pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante (cabotaj).

ARTICOLUL 3 DESEMNAREA COMPANIILOR AERIENE

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze o companie aeriană în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare va fi notificată în scris de către autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante, autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante.
2. La primirea acestei desemnări, cealaltă Parte Contractantă va acorda companiei aeriene desemnate, fără întârziere excesivă, în temeiul prevederilor paragrafelor (3) și (4) ale acestui Articol, autorizația de exploatare corespunzătoare.
3. Autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante poate cere companiei aeriene desemnate de către cealaltă Parte Contractantă, înainte de acordarea autorizației de exploatare, să-i facă dovada că:
 - (a) este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute în baza legilor și reglementarilor aplicate de această autoritate, cu privire la exploatarea serviciilor aeriene internaționale;

- (b) partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Statului Părții Contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor Statului acestei Părți Contractante.

4. Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a refuza să acorde autorizația de exploatare, dacă acelei Părți Contractante nu i se face dovada îndeplinirii, de către compania aeriană desemnată de către cealaltă Parte Contractantă, a condițiilor prevăzute în paragraful (3) al acestui Articol.

5. Compania aeriană desemnată poate începe oricând exploatarea fiecărui serviciu convenit, cu condiția ca tariful stabilit, în conformitate cu prevederile Articolului 5 al prezentului Acord, să fie în vigoare în ceea ce privește acel serviciu.

ARTICOLUL 4

REVOCAREA SAU SUSPENDAREA AUTORIZAȚIEI DE EXPLOATARE

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a revoca autorizația de exploatare sau de a suspenda temporar exercitarea drepturilor specificate în Articolul 2 al prezentului Acord, de către o companie aeriană desemnată de către cealaltă Parte Contractantă, sau de a impune acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

- a) în orice caz în care nu i se face dovada că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Statului sau cetățenilor Statului acelei Părți Contractante, care desemnează compania aeriană; sau
- b) în cazul în care acea companie aeriană nu se conformează legilor și reglementărilor în vigoare pe teritoriul Statului Părții Contractante care acordă acele drepturi; sau



- c) în cazul în care compania aeriană desemnată, din alte motive, nu se conformează prevederilor prezentului Acord.

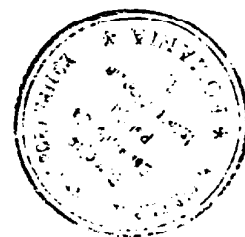
2. În afară de cazul în care aceste măsuri sunt esențiale pentru a preveni viitoare încălcări ale legilor și reglementărilor în vigoare, acest drept va fi exercitat numai după o notificare scrisă a unei Părți Contractante către cealaltă Parte Contractantă privind intenția sa, și dacă în urma consultărilor, solicitate în conformitate cu prevederile Articolului 13 al prezentului Acord, nu se ajunge la un acord în termen de treizeci (30) de zile de la data primirii unei astfel de notificări scrise.

ARTICOLUL 5

TARIFE

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către compania aeriană desemnată de una dintre Părțile Contractante, pentru transportul spre sau dinspre teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante, vor fi stabilite la cuanțumuri rezonabile ținând seama de toți factorii relevanți, inclusiv interesele utilizatorilor, costul exploatării, caracteristicile serviciului, nivelul comisioanelor, un profit rezonabil, tarifele aplicate de alte companii aeriene, precum și de alte considerente comerciale de piață.

2. Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui Articol vor fi convenite, dacă este posibil, între companiile aeriene desemnate de către Părțile Contractante și la un astfel de acord se va ajunge, ori de câte ori este posibil, prin folosirea procedurilor organismelor sau organizațiilor internaționale corespunzătoare.



3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de data propusă pentru aplicarea acestora. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului respectivelor autorități.
4. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare, în conformitate cu paragraful 3 al acestui Articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate. În cazul reducerii perioadei de timp stabilită pentru supunerea spre aprobare a tarifelor, în conformitate cu paragraful 3 al acestui Articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada de timp în care poate fi notificat dezacordul să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.
5. Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante vor depune eforturi să stabilească un tarif de comun acord, dacă acesta nu poate fi convenit în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al prezentului Articol sau dacă, în decursul perioadei prevăzute la paragrafului 4 al prezentului Articol autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante notifică, autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, dezacordul său asupra acestui tarif convenit în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al prezentului Articol.
6. Dacă autoritățile aeronautice ale Părților Contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor, în temeiul prevederilor paragrafului 3 al acestui Articol, sau asupra stabilirii oricărui tarif, în temeiul prevederilor paragrafului 5 al acestui Articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile Articolului 14 al prezentului Acord.

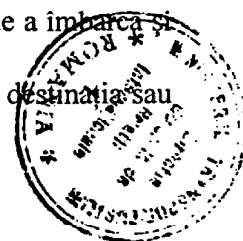


7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui Articol va rămâne în vigoare până în momentul aprobării unui nou tarif. Valabilitatea tarifului respectiv poate fi prelungită peste data expirării sale inițiale cu aprobarea autorităților aeronautice ale Părților Contractante. Totuși, valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungită în virtutea acestui paragraf pentru o perioadă de timp mai mare de 12 (douăsprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

ARTICOLUL 6

PRINCIPIILE CARE REGLEMENTEAZĂ EXPLOATAREA SERVICIILOR CONVENITE

1. Companiile aeriene desemnate de către Părțile Contractante se vor bucura de șanse egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord.
2. În exploatarea serviciilor convenite, compania aeriană desemnată de către fiecare Parte Contractantă va ține seama de interesele companiei aeriene desemnate de către cealaltă Parte Contractantă, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urmă le asigură pe întreaga rută sau pe o porțiune a acestei rute.
3. Serviciile convenite asigurate de compania aeriană desemnată de către fiecare Parte Contractantă vor avea ca obiect primordial asigurarea unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul pasagerilor, mărfii și poștei spre și dinspre teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante.
4. Drepturile companiei aeriene desemnate de către fiecare Parte Contractantă, de a imbarca și
debarca pasageri, marfa și poșta pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante cu destinația sau



cu proveniența pe teritoriul unor state terțe, vor fi exercitate în conformitate cu principiile generale de dezvoltare a serviciilor aeriene internaționale, potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată:

- a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul Statului fiecărei Părți Contractante;
- b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, exploatate de compania aeriană desemnată de către fiecare Parte Contractantă, ținându-se seama de serviciile aeriene asigurate de companiile aeriene ale statelor din acea regiune; și
- c) cerințelor exploatarei liniei aeriene directe.

ARTICOLUL 7

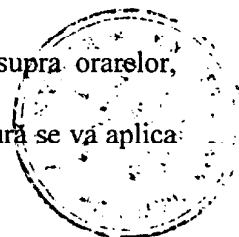
APROBAREA ORARELOR

1. Companiile aeriene desemnate vor conveni asupra capacității ce trebuie asigurată pentru transportul pasagerilor, mărfii și poștei, asupra orarelor de zbor (inclusiv frecvențele, zilele de operare, tipurile de aeronave ce vor fi folosite), precum și asupra condițiilor economice și tehnice ale exploatarei serviciilor convenite.

Cele convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice, conform reglementărilor în vigoare pe teritoriul Statului fiecărei Părți Contractante.

2. Orarele de zbor, convenite în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al acestui Articol, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice cu 60 (șaizeci) de zile înainte de data intrării în vigoare a acestora.

3. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să convină asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de către autoritățile aeronautice. De asemenea, aceeași procedură se va aplica



în cazul în care companiile aeriene desemnate nu reușesc să convină asupra schimbărilor ulterioare ale orarelor în vigoare. În acest din urmă caz, orarele existente vor rămâne în vigoare 6 (șase) luni; în această perioadă autoritățile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

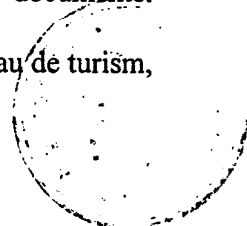
4. La cererea autorității aeronautice a unei Părți Contractante, autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante va furniza date statistice referitoare la folosirea capacității de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord. Aceste date statistice vor conține, în măsura unor cerințe rezonabile, informații referitoare la trafic, originea și destinația acestuia.

ARTICOLUL 8

ACTIVITĂȚI COMERCIALE

1. Fiecare Parte Contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiei aeriene desemnate de către cealaltă Parte Contractantă, dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul Statului său o agenție, împreună cu personalul comercial, tehnic, operațional și administrativ, propriu sau indigen, necesar desfășurării activităților privind prestarea serviciilor convenite pe rutele specificate. Înființarea unor astfel de agenții și angajarea personalului menționat mai sus vor fi supuse legilor și reglementărilor în vigoare pe teritoriul Statului Părții Contractante care acordă acest drept.

2. Pe bază de reciprocitate, compania aeriană desemnată de către fiecare Parte Contractantă are dreptul, pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante, să emită propriile documente de transport pentru serviciile sale internaționale, să facă reclamă și să promoveze vânzările acestor documente. Vânzările pot fi efectuate fie direct prin propriile agenții, fie prin agenții de vânzări și/sau de turism,



oricărei persoane, organizație sau grup, în conformitate cu legile și alte reglementări în vigoare pe teritoriul Statului acestei celeilalte Părți Contractante.

3. Vânzarea documentelor de transport la care se face referire în paragraful 2, pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante, poate fi făcută în moneda locală și/sau în orice valută liber convertibilă.

ARTICOLUL 9 TRANSFERUL VENITURILOR

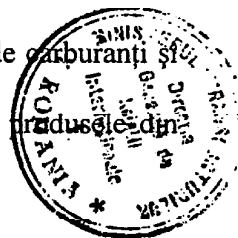
1. Fiecare Parte Contractantă acordă companiei aeriene desemnate de către cealaltă Parte Contractantă dreptul de transfer liber și fără întârziere al excedentului dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul Statului său, în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei, de către compania aeriană desemnată de către această cealaltă Parte Contractantă.

Acest transfer se va efectua în valută liber convertibilă la rata oficială de schimb din ziua în care se face transferul.

2. În cazul în care între cele două Părți Contractante exista un acord special de plăți, transferul se va face în conformitate cu prevederile acelui acord.

ARTICOLUL 10 SCUTIREA DE TAXE VAMALE ȘI ALTE TAXE/TARIFE

1. Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internaționale de către compania aeriană desemnată de către fiecare Parte Contractantă, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, piesele de schimb și proviziile de bord, inclusiv alimentele, băuturile, produsele din



tutun și alte produse destinate vânzării către pasageri pe timpul zborului, aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite, la intrarea pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante, de toate taxele vamale, taxele de inspecție și de alte taxe/tarife, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul acelor aeronave până în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe, cu excepția sumelor datorate serviciului prestat:

- a) proviziile de bord încărcate pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante, în limite fixate de autoritățile competente ale respectivei Părți Contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavelor utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către compania aeriană desemnată;
- b) piesele de schimb și echipamentul obișnuit de bord introduse pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante și destinate întreținerii sau reparării aeronavelor utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către compania aeriană desemnată;
- c) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavelor companiilor aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale, încărcăți pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante, chiar și atunci când acești carburanți și lubrifianți sunt utilizați pe o porțiune din zborul efectuat deasupra teritoriului Statului Părții Contractante unde au fost încărcăți;
- d) obiectele și materialele introduse pe teritoriul Statului unei Părți Contractante pentru a fi folosite de agenția companiei aeriene desemnate de către cealaltă Parte Contractantă în scopuri de reclamă și publicitate, cu condiția ca acestea să poarte înscris numele companiei aeriene respective, să fie distribuite în mod gratuit și să nu aibă valoare comercială;



e) marfa și bagajele în tranzit, transportate de aeronavele utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate.

3. Materialele la care s-a făcut referire în paragrafele 1 și 2 ale acestui Articol pot fi păstrate sub controlul vamal al respectivei Părți Contractante, dacă legislația națională și reglementările unei Părți Contractante prevăd astfel.

4. Pasagerii, bagajele și marfa aflate în tranzit pe teritoriul Statului unei Părți Contractante și care nu părăsesc zona din aeroport rezervată acestui scop vor fi supuse numai unui control simplificat.

5. Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele și rezervele aflate la bordul aeronavelor companiei aeriene desemnate de către fiecare Parte Contractantă pot fi descărcate pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante numai cu consimțământul autorităților vamale ale acestei Părți Contractante. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate până în momentul în care vor fi reexportate sau vor primi o altă destinație, în conformitate cu reglementările vamale.

ARTICOLUL 11

TARIFE AEROPORTUARE ȘI ALTE TARIFE SIMILARE

Orice tarife care pot fi impuse pentru utilizarea aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană de pe teritoriul României și, respectiv, de pe teritoriul Republicii Polonia vor fi percepute în conformitate cu condițiile tratamentului egal și la nivelul oficial al tarifelor, stabilit prin legile sau

celelalte reglementări în vigoare în aceste state, care se aplică tuturor aeronavelor care efectuează servicii aeriene internaționale similare.

ARTICOLUL 12

APLICAREA LEGILOR ȘI REGLEMENTĂRILOR

1. Culoarele aeriene și punctele de survolare a frontierei României, și respectiv, Republicii Polonia, pentru rutele specificate în Anexă, vor fi stabilite în mod independent de fiecare Parte Contractantă pe teritoriul Statului său.
2. Legile și reglementările în vigoare pe teritoriul Statului unei Părți Contractante referitoare la intrarea pe, șederea pe sau ieșirea de pe teritoriul Statului său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională, precum și cele referitoare la exploatarea și navigația acestor aeronave în timpul prezenței acestora în limitele teritoriului Statului său, se vor aplica și aeronavelor companiei aeriene desemnate de către cealaltă Parte Contractantă și aceste aeronave li se vor conforma la intrarea pe, ieșirea de pe și când se află în limitele teritoriului Statului respectivei Părți Contractante.
3. Legile și reglementările în vigoare pe teritoriul Statului unei Părți Contractante referitoare la intrarea pe, șederea pe, tranzitul prin sau ieșirea de pe teritoriul Statului său a echipajelor, a pasagerilor, a bagajelor, a mărfii sau a poștei transportate de aeronave, inclusiv reglementările referitoare la intrare, ieșire, imigrare, emigrare, pașapoarte, valută sau acelea referitoare la vamă și controlul sanitar, se vor aplica, de asemenea, echipajelor aeronavelor companiei aeriene desemnate de către cealaltă Parte Contractantă, precum și pasagerilor, bagajelor, mărfii sau poștei transportate de către acele aeronave, la intrarea pe, ieșirea de pe sau în limitele teritoriului respectiv.



ARTICOLUL 13

CONSULTĂRI

1. Într-un spirit de strânsă colaborare, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta, din timp în timp, pentru a asigura îndeplinirea și respectarea în mod satisfăcător a prevederilor prezentului Acord.
2. Orice Parte Contractantă poate cere, oricând, consultări cu cealaltă Parte Contractantă, privind interpretarea, aplicarea sau amendarea prezentului Acord. Aceste consultări care pot avea loc între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii unei notificări scrise de către cealaltă Parte Contractantă. În cazul consultărilor la care se face referire în Articolul 4, paragraful 2, perioada va fi de paisprezece (14) zile de la data la care cealaltă Parte Contractantă a primit o astfel de notificare.

ARTICOLUL 14

SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

1. Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante vor încerca să rezolve prin negocieri directe orice diferend în legătură cu interpretarea și îndeplinirea acestui Acord sau a Anexei la acesta.

În cazul în care diferendul nu poate fi soluționat de către autoritățile sus menționate sau pe cale diplomatică, diferendul va fi supus arbitrajului, la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante, în conformitate cu procedurile enumerate mai jos.



2. Arbitrajul va fi efectuat de către un tribunal format din trei arbitri, care va fi constituit după cum urmează:
- a) în termen de 30 de zile de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru. Cei doi arbitri astfel numiți vor desemna de comun acord, într-o perioadă de 60 de zile, un al treilea arbitru, care va acționa ca Președinte al tribunalului arbitral,
 - b) dacă oricare Parte Contractantă nu reușește să numească un arbitru sau dacă cel de-al treilea arbitru nu este desemnat în conformitate cu subparagraful (a) al acestui paragraf, oricare Parte Contractantă poate cere Președintelui Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale, într-o perioadă de 30 de zile, să desemneze arbitrul sau arbitrii necesari. Dacă Președintele Consiliului are aceeași naționalitate cu a uneia dintre Părțile Contractante, Vice președintele cu rangul cel mai înalt, care nu este descalificat din acest motiv, va face desemnarea.
3. Cu excepția cazului când este altfel convenit, tribunalul arbitral va determina limitele competenței sale în conformitate cu acest Acord și își va stabili propria procedură. La indicația tribunalului sau la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante, va avea loc o întâlnire pentru a fi stabilite problemele care trebuie arbitrate și procedurile specifice care trebuie urmate, nu mai târziu de 15 zile de la data constituirii tribunalului.
4. Cu excepția cazului în care este altfel convenit, fiecare Parte Contractantă va prezenta un memorandum în termen de 45 de zile de la data constituirii tribunalului. Răspunsurile trebuie date într-o perioadă de cel mult 60 de zile. Tribunalul va ține o audiere la cererea oricăreia dintre Părțile

Contractante sau după aprecierea sa, în termen de 15 zile de la data la care sunt prezentate răspunsurile.

5. Tribunalul va încerca să dea o decizie scrisă în termen de 30 de zile de la terminarea audierii sau, dacă audierea nu are loc, de la data la care ambele răspunsuri sunt prezentate. Decizia majorității tribunalului va prevala.

6. Părțile Contractante pot prezenta o cerere pentru clarificarea deciziei în termen de 15 de zile de la pronunțarea acesteia și clarificarea dată va fi emisă în termen de 15 zile de la data primirii unei astfel de cereri.

7. Fiecare Parte Contractantă va aplica în întregime orice decizie sau hotărare a tribunalului arbitral, în conformitate cu legislația sa națională.

8. Cheltuielile tribunalului arbitral, inclusiv onorariile și cheltuielile arbitrilor, vor fi împărțite în mod egal între Părțile Contractante. Orice cheltuieli făcute de către Președintele Consiliului în legătură cu procedurile de la paragraful 2 (b) al acestui Articol vor fi considerate ca fiind incluse în cheltuielile tribunalului arbitral.

ARTICOLUL 15

SECURITATEA AERONAUTICĂ

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin în temeiul prevederilor dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja aeronautică civilă împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul



Fără a limita aplicabilitatea generală a drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante acționează, în special, conform prevederilor Convenției referitoare la infracțiuni și la anumite alte acte săvârșite la bordul aeronavelor, încheiată la Tokio, la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate contra securității aviației civile, încheiată la Montreal la 23 septembrie 1971 și oricărei alte convenții privind securitatea aeronautică, la care Părțile Contractante vor deveni membre.

2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate contra securității acestor aeronave, a pasagerilor și a echipajelor acestora, a aeroporturilor și a instalațiilor de navigație aeriană, precum și orice altă amenințare la adresa securității aeronautice civile.

3. În raporturile lor reciproce, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aeronautică, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca Anexe la Convenție, în măsura în care aceste prevederi privind securitatea se aplică Părților Contractante; acestea vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate în propriile registre sau operatorilor de aeronave care își au sediul principal de afaceri sau reședință permanentă pe teritoriile Statelor lor să acționeze în conformitate cu aceste prevederi referitoare la securitatea aeronautică.

4. Fiecare Parte Contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aeronautică, la care s-a făcut referire în paragraful 3 al acestui
Articol, cerute de către cealaltă Parte Contractantă la intrarea pe, ieșirea de pe sau în limitele

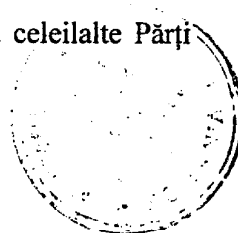


teritoriului Statului acestei celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va asigura ca pe teritoriul Statului său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de și în timpul îmbarcării sau al încărcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, care îi este adresată de către cealaltă Parte Contractantă pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite îndreptate contra siguranței acestor aeronave, a pasagerilor și a echipajelor acestora, a aeroporturilor sau a instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante își vor acorda reciproc asistență prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, cu scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.

6. Fiecare Parte Contractantă va lua măsurile pe care le consideră aplicabile, cu scopul de a asigura că o aeronavă supusă unui act de capturare ilicită sau altui act de intervenție ilicită care a aterizat pe teritoriul Statului Părții Contractante respective, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea acesteia este impusă de obligația primordială de a proteja viața umană. Aceste măsuri vor fi luate, în măsura posibilului, pe bază de consultări reciproce.

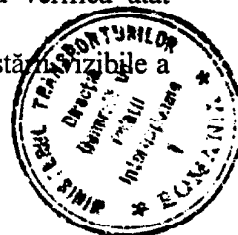
7. În cazul în care o Parte Contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește aplicarea prevederilor acestui Articol, referitoare la securitatea aeronautică, autoritatea aeronautică a oricărei Părți Contractante poate să ceară consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante.



ARTICOLUL 16

SIGURANȚA AVIAȚIEI

1. Fiecare Parte Contractantă poate solicita, oricând, consultări privind normele de siguranță aplicate de către cealaltă Parte Contractantă în orice domeniu privind echipajele de zbor, aeronavele sau exploatarea acestora. Astfel de consultări vor începe într-un termen de 30 (treizeci) de zile de la data primirii solicitării.
2. Dacă, în urma acestor consultări, o Parte Contractantă constată că cealaltă Parte Contractantă nu adoptă și nu asigură în mod efectiv aplicarea normelor de siguranță, într-unul dintre aceste domenii, care să fie cel puțin echivalente normelor minimale în vigoare conform Convenției, prima Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante acele constatări precum și măsurile considerate necesare în vederea îndeplinirii acestor norme minimale, și acea cealaltă Parte Contractantă va adopta măsurile corespunzătoare de remediere. Dacă cealaltă Parte Contractantă nu va adopta măsurile corespunzătoare într-un termen de 15 (cincisprezece) zile sau în decursul oricărei perioade care ar putea fi stabilită, se consideră îndreptățită aplicarea prevederilor Articolului 4 al prezentului Acord ("REVOCAREA SAU SUSPENDAREA AUTORIZAȚIEI DE OPERARE").
3. În pofida obligațiilor menționate în Articolul 33 al Convenției, s-a convenit ca orice aeronavă exploatată de către compania sau companiile aeriene ale unei Părți Contractante pe rutele spre sau dinspre teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante poate, când se află pe teritoriul Statului acelei celeilalte Părți Contractante, să fie supusă unui control din partea unor reprezentanți autorizați ai celeilalte Părți Contractante, atât la bordul cât și în exteriorul aeronavei, pentru a verifica atât valabilitatea documentelor referitoare la aeronavă și la echipajul acesteia, precum și a stării fizice a



aeronavei și a echipamentului sau (în acest articol numită "inspecție pe platformă"), cu condiția să nu se producă astfel o întârziere excesivă.

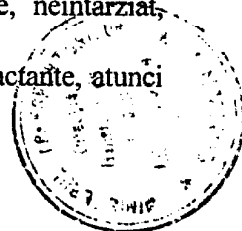
4. Dacă o inspecție sau o serie de inspecții pe platformă determină:

- (a) motive serioase de a aprecia că o aeronavă sau exploatarea unei aeronave nu respectă normele minimale în vigoare conform Convenției, sau
- (b) motive serioase de a aprecia că normele de siguranță stabilite în momentul respectiv în temeiul Convenției nu sunt adoptate și nu se aplică în mod efectiv,

Partea Contractantă care efectuează inspecția va fi liberă să concluzioneze în sensul Articolului 33 al Convenției că cerințele în baza cărora brevetele sau autorizațiile eliberate sau validate pentru aeronava respectivă sau pentru echipajul acelei aeronave, sau că cerințele prevăzute pentru exploatarea aeronavei respective, nu sunt echivalente sau superioare normelor minimale în vigoare conform Convenției.

5. Dacă accesul în scopul unei inspecții pe platformă a aeronavei exploatate de o companie sau companii aeriene ale unei Părți Contractante, în conformitate cu prevederile paragrafului 3 de mai sus, este refuzat de către un reprezentant al acelei sau al acelor companii aeriene, cealaltă Parte Contractantă va fi liberă să considere că motivele la care se face referire în paragraful 4 de mai sus sunt întemeiate și să tragă concluziile menționate în paragraful respectiv.

6. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul să suspende sau să modifice, neîntârziat, autorizația de exploatare a uneia sau a unor companii aeriene ale celeilalte Părți Contractante, atunci



când prima Parte Contractantă trage concluzia, că urmare a unei inspecții pe platformă, a unei serii de inspecții pe platformă, a faptului că i s-a refuzat accesul în scopul unei inspecții pe platformă, unor consultări sau în alt mod, că sunt necesare măsuri imediate pentru siguranța exploatării unei companii.

7. Orice măsură întreprinsă de către o Parte Contractantă în conformitate cu prevederile paragrafelor 2 sau 6 de mai sus va fi sistată, dacă temeiul pentru luarea măsurii respective nu mai există.

ARTICOLUL 17

AMENDAMENTE

1. Prezentul Acord va putea fi modificat cu acordul Părților Contractante. Orice modificare convenită va intra în vigoare atunci când Părțile Contractante își vor fi notificat reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea procedurilor cerute de legislațiile lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Anexa poate fi modificată prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante și va fi confirmată printr-un schimb de scrisori pe canale diplomatice.

3. Negocierile privind modificarea prezentului Acord sau a Anexei la acesta vor începe în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care Părțile Contractante convin asupra prelungirii acestei perioade.



ARTICOLUL 18

DENUNȚAREA

Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă de timp nelimitată.

Oricare dintre Părțile Contractante poate notifica în scris, oricând, pe canale diplomatice, celeilalte Părți Contractante, intenția sa de a denunța prezentul Acord. Notificarea va fi comunicată simultan la Organizația Aviației Civile Internaționale. În această situație, prezentul Acord își va înceta valabilitatea la 12 (douăsprezece) luni de la data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care notificarea de denunțare este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (patrusprezece) zile de la primirea acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 19

ÎNREGISTRAREA

Prezentul Acord și orice amendamente la acesta, în conformitate cu prevederile Articolului 17, vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 20

INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la ultima dată la care fiecare Parte Contractantă a notificat celeilalte, pe canale diplomatice, că procedurile cerute de legislația sa națională privind intrarea în vigoare a acestui Acord au fost îndeplinite.



ARTICOLUL 20
INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Presentul Acord va intra în vigoare la ultima dată la care fiecare Parte Contractantă a notificat celeilalte, pe canale diplomatice, ca procedurile cerute de legislația sa națională privind intrarea în vigoare a acestui Acord au fost îndeplinite.

2. Presentul Acord va înlocui Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Polone privind transporturile aeriene civile, semnat la București, la 29 ianuarie 1977.

DREPT CARE, subsemnații plenipotențieri, fiind autorizați în mod corespunzător pentru aceasta de către Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

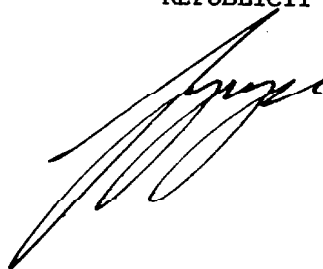
Semnat la...*Varșovia*..., în ziua de...*19 mai 1999*..., în câte două exemplare, în limbile română, poloneză și engleză, toate textele originale fiind în mod egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII POLONIA



2. Prezentul Acord va înlocui Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Polone privind transporturile aeriene civile, semnat la București, la 29 ianuarie 1977.

DREPT CARE, subsemnații plenipotențieri, fiind autorizați în mod corespunzător pentru aceasta de către Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Semnat la....., în ziua de....., în câte două exemplare, în limbile română, poloneză și engleză, toate textele originale fiind în mod egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII POLONIA



ANEXA

SECȚIUNEA A

I. Rute pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către compania aeriană desemnată a României:

Puncte în România:	orice puncte
Puncte intermediare::	vor fi convenite ulterior
Puncte în Republica Polonia::	Varșovia
Puncte mai departe::	vor fi convenite ulterior

II. Rute pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către compania aeriană desemnată a Republicii Polonia:

Puncte în Republica Polonia:	orice puncte
Puncte intermediare::	vor fi convenite ulterior
Puncte în România::	București
Puncte mai departe::	vor fi convenite ulterior



SECȚIUNEA B

1. Compania aeriană desemnată de către fiecare Parte Contractantă va putea omite să deservească, cu ocazia unora sau tuturor zborurilor, oricare dintre punctele intermediare și/sau mai departe menționate mai sus, cu condiția ca serviciul convenit pe ruta specificată să înceapă pe teritoriul Statului Părții Contractante care a desemnat compania aeriană.
2. Drepturile comerciale spre/dinspre punctele intermediare și punctele mai departe vor fi stabilite printr-o înțelegere între companiile aeriene desemnate și vor fi aprobate de autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.
3. Zborurile suplimentare vor fi efectuate pe baza unei solicitări prealabile a fiecărei companii aeriene desemnate.

